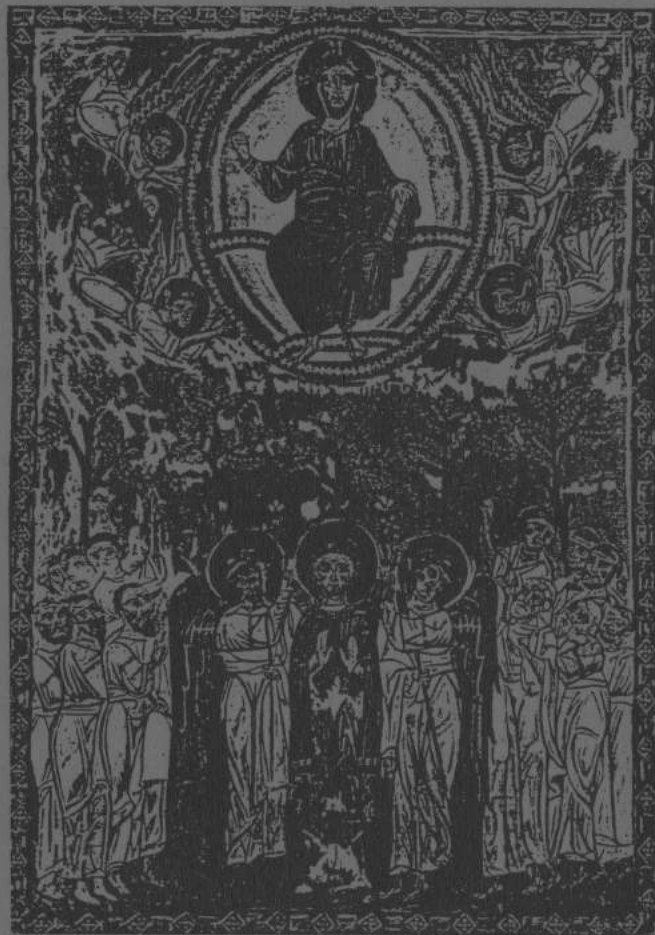


NEWSLETTER No 19  
October 1993



## CONTENTS

E-Mail Information & Discussion Networks	1
Armenian Font for Windows	1
Call for Papers	1
In Memoriam Academician Eremian	2
Narekatsi Chair in Armenian Studies	3
Leiden-Jerusalem Armenian Database	3
<i>Compte rendu preliminaire sur la traduction anglaise de la composition De Natura attribuée à Zéno Stoïcus</i> Stone-Mansfeld	4
AIEA 10th Anniversary Conference Program	7
Opening Remarks. M. Stone, President AIEA	14
AIEA Tenth Anniversary Celebration	15
Congratulatory Address. President of Academy of Sciences of the Armenian Republic	16
Congratulatory Letter from NAASR	20
Minutes General Meeting Members AIEA	21
President's Report 1991-1993	21
Elections	26
New Members	27
Audiovisual Course of the Armenian Language	29
Two Generations of Professors in Armenian Studies	32
Carpets from Gregorian Collection at Tufts University	33
Diaspora Studies	34
Anania Shirakac'i's Ashkharhac'oyc'	34
Miscellanea	35
Publications by our Members	36
Publications Received	41
Addresses Lost	43

*Armenian Review*

## E-MAIL INFORMATION & DISCUSSION NETWORKS

The range of organised electronic exchange of information and opinion is expanding quickly. For some time already mailing-lists on Armenian affairs (not armeno-logical!) have been functioning. **Hayastan** is a forum for discussion and **Groong** is the name of a list that, characteristically, gathers and provides information on Armenia and Armenian affairs. Some twohundred people, mainly Armenians from all over the world, including Armenia have subscribed and more people are welcome. (That so far most subscribers are Armenians seems to be a result of the subjects treated, not a quality required for participation).

The subscription address is:

hayastan-request  
groong-request

@ either of

think.com  
usc.edu

Information can be sent to the following addresses:

hayastan  
groong

@ either of

think.com  
usc.edu

## ARMENIAN FONT FOR WINDOWS

Raffi Kojian (9942 Sunderland Str, Santa Ana, CA 92705) has developed an Armenian TRUE TYPE font for use with windows and placed these in the public

domain. The fonts can be obtained for free on a diskette via the secretary of AIEA.

## CALL FOR PAPERS

The Association of Armenian Information Professionals (AIP) invites writers, librarians and researchers to submit papers on communications and information technology especially as pertaining to Armenia and/or Armenian.

Send subscriptions to:  
R.H. Lola Koundakjian

282 Cabrini Blvd # 6C  
New York, NY 10040, USA  
e-mail: lolak@aol.com

The deadline is next February. As this is the first issue of such a publication, the format and length is not yet determined. Abstracts or drafts may be sent electronically via the above address.

Academician Suren Eremian, honorary member of AIEA has deceased. Historian, armenologist and caucasologist, Eremian was born on the 10th of April 1908 in Tiflis. A doctor and professor of history since 1953, candidate member of the Soviet Armenian Academy of Sciences since 1954, professor Eremian became full member of the Academy in 1963. This year also marked the appearance of what perhaps is Eremian's most widely known contribution to Armenian Studies: the study with maps of the Armenian Geography, the seventh century Աշխարհացոյց entitled Հայաստանը ըստ "աշխարհացոյց"-ի In it he draws conclusions as to its time of writing, the seventh century, and to its character of a map and travel-companion. From 1953 until 1958 he was director of the Institute of History of the Armenian Academy of Sciences, from 1971 on he was the head of this institute's Department of Ancient History. He was a member of the redaction-committees of Vestnik Drevnej Istorii (Herald of Ancient History) and Պատմա-քանասիրական հանդես journals Academician Eremian was also a member of the redaction of many multi-volume editions of Armenian history, both in Russian and Armenian,

among these the Հայ ժողովրդի պատմություն. His works comprise, among others, the formative period of the Armenian people, published in the first volume of the above-mentioned History of the Armenian People; further the Bagratid and Arcasid Kingdoms and the new princely houses that flourished after these kingdoms had collapsed, and the earliest development of Armenian cities and city-life. Eremian made important contributions to many periodicals and atlases.

Academician Eremian accepted honorary membership of AIEA in 1990, a feat which was communicated to the AIEA members present at the fourth AIEA conference, held in Bologna in the same year. Academician Eremian's acceptance of the honorary membership of AIEA marked the growing intensity of the Association's ties with scholarship in the Armenian Republic, ties which have continued to grow ever stronger since

Academician Eremian's decease is a loss grieved over by the scholarly community devoted to Armenian studies all over the world, within the Armenian Republic as well as outside of it.

The University of California, Los Angeles announces the position of a new Narekatsi chairholder in Armenian Studies, effective July 1, 1995. The appointment will be made at a tenured level (Associate or Full Professor). Preference will be given to candidates who show competence in classical and modern Armenian language and literature. Candidates will be expected to teach courses at the undergraduate and

graduate levels and to direct doctoral dissertations. Deadline for applications is January 1, 1994. Applications should be directed to Professor Antonio Loprieno, Chair, Department of Near Eastern Languages and Cultures, UCLA, 405 Hilgard Ave., Los Angeles, CA 90024-1511. The University of California is an affirmative action, equal opportunity employer.

## LEIDEN -JERUSALEM ARMENIAN DATABASE

In 1993 the LDB received the following texts, which have not yet all been corrected (as of May 15, 1993):

Complete texts:

Ելք, Կողմիս 1895

Աբրահամ Խոստովանող, Վկայք արեւելից. էջմիածին 1921, (2-196)

Ստեփանոս Տարօնեցի (Ասողիկ), ՍՊԲ 1884 (286 էջ)

Բժշկարան ձիոյ, Երևան 1980 (37-169)

Մովսէս Խորենացի, Տիֆլիս 1913 (1-366)

Յովհաննէս Դրասխանակերտցի, Տիֆլիս 1912 (367 էջ)

Ներսէս Շնորհալի, Ողբ էրեւսիոյ

Կիրակոս Գանձակեցի, Երևան 1961 (399 էջ)

Ղազար Փարպեցի, Տիֆլիս 1904 (History and Letter)

Ջենոբ Գլակ, Վենետիկ 1832 (1-49)

Ներսէս Շնորհալի, Encyclical Letter, ՍՊԲ 17.. (sic!)

Partially ready:

Ագաթանգեղոս, Տիֆլիս 1914 (sic!) § 1-576

Basilus of Caesarea, Erevan 1984, 1-63 (= Oratio 1,2)

Johannes Chrysostomus, Ճառք, Վենետիկ 1861 (1-338; Oratio 1-30)

Գիրք Թղթոց, Տիֆլիս 1901 (1-51)

Տիմոթեոս Կուզ Հակաճառութիւն (1-333)

Մովսէս Դասխուրանցի, Պատմութիւն Աղուանից, Երևան 1983 (1-192)

Դաւիթ Անյաղթ, Սահմանք իմաստասիրութեան, Երևան 1960

Գրիգոր Նարեկացի, Մատենանոց Երկերգութեան, Երևան 1985 Severianos of Gabala, Venice 1830

Also, the LDB now has at its disposal the Zohrap text of the Pentateuch.

## COMPTE RENDU PRÉLIMINAIRE SUR LA TRADUCTION ANGLAISE DE LA COMPOSITION *DE NATURA* ATTRIBUÉE À ZÉNO STOÏCUS

M.E. Stone and J. Mansfeld\*

L'existence de l'oeuvre *de Natura* attribuée au stoïcien Zéno a été signalée en 1950 par l'éminent expert des manuscrits arméniens, feu Levon Khachikian. Il a publié le texte arménien de cette oeuvre, inconnue dans l'original grec. *Le de Natura* a survécu seulement en traduction arménienne, dans cinq manuscrits. C'est une cosmographie philosophique, non explicitement chrétienne, et peut-être païenne. Je laisse la description de son contenu à mon collègue et collaborateur, le Professeur J. Mansfeld d'Utrecht, dans une communication brève qui se trouve à la fin de ce rapport.

*Le de Natura*, tel qu'il nous reste, est traduit du grec, dans le style "hellénophile", c'est à dire, un style où les mots arméniens sont calqués mécaniquement des mots grecs. Le style hellénophile est répandu dans des traductions faites pendant le sixième, et peut-être, le septième siècles, par exemple, les traductions arméni-

ennes des oeuvres de Philon d'Alexandrie, de Platon, d'Aristote.

Le texte survit dans deux rédactions, une longue et une courte. Le texte long se trouve dans un seul manuscrit, le numero 5254 du Maténadaran à Yerevan, qui a été copié en 1280. Il y a trois manuscrits qui contiennent la recension courte, tous les trois venant du Maténadaran: le nr. 627 (copié en 1314) nr. 3487 (copié en 1389), et nr. 1823 (copiee en 1731). Khachikian en a préparé l'édition sur la base de ces quatre Mss et a publié ses conclusions sur le *de Natura* dans le même article.

Khachikian a connu seulement les quatre manuscrits de Yerevan, mais il a observé qu'une copie supplémentaire se trouve dans la bibliothèque des Pères Méchitaristes de Venise, car le grand dictionnaire arménien de Venise cite quelques mots très rares du *de Natura*.

Le texte fut traduit en russe par le Dr. Sen Arevshatian, et une étude du document a été publiée dans la DDR par M. Schmitt, d'après la traduction russe. M. Schmitt a conclu que l'origine du texte est plus tardive du septième siècle, principalement parce que les Arabes apparaissent dans une liste des peuples. Mais il faut reconnaître que la mention des Arabes dans une liste de peuples, non au premier rang et sans aucune distinction particulière, ne suffit pas comme preuve de date déterminé. Tout en niant l'attribution à Zéno, nous préferons professer un *non liquet* à ce propos, jusqu'à l'achèvement de notre étude et de notre traduction.

Le texte est de caractère philosophique. Il est très difficile de le comprendre pour deux raisons. La première est le style hellénophile lui-même, qui est toujours obscur et phantastique, et la deuxième est le contenu du texte qui est obscur et compliqué.

Depuis longtemps, j'ai eu l'intention de traduire en anglais ce précieux document de la pensée antique, mais je ne suis pas historien de la philosophie, et pour achever cette traduction, la connaissance de la langue arménienne ne suffit pas. Alors, lorsque mon ami, M. le professeur Jaap Mansfeld, expert renommé de l'histoire de la philosophie, a exprimé son désir de collaborer à cette traduction, j'ai vu, pour la première fois, une véritable possibilité de l'achever.

Nous avons commencé notre travail commun pendant un de mes séjours en Hollande, et nous maintenons notre propos de le continuer. Notre oeuvre comprendra, en premier lieu, une traduction du texte à laquelle nous ajouterons des notes, à la fois philologiques et explicatives, qui constitueront un commentaire du texte du point de vue de l'histoire de la philosophie. Notre travail consistera aussi à noter la terminologie philosophique arménienne, tout en essayant d'isoler les termes grecs correspondents. Aussi nous construirons, lentement, une liste de vocabulaire philosophique bilangue.

Après la traduction du texte, se trouveront des listes de vocabulaire, et peut-être une concordance complète du texte. Certes, il existe une concordance du texte arménien préparée à Yerevan, mais malheureusement ce livre est presque inconnu hors de l'Arménie. En outre, nous avons informatisé le texte, qui est inclut maintenant dans la base d'information arménienne à Leyde, ce qui nous permettra d'achever des recherches autrement impossibles.

Dans ses remarques, J. Mansfeld propose quelques additions aux informations qui m'étaient disponibles lors de la rédaction de mon compte rendu. Les éléments chrétiens que nous avons aperçus lors de notre travail commun, semblaient être secondaires, mais maintenant M. Mansfield a trouvé, semble-t-il, des influen-

ces chrétiennes dans la structure cosmogonique du texte également.

D'autre part, il semble que son estimation de la date du texte est plus précise que la mienne. Si, en effet, le texte est du VI<sup>e</sup> siècle, cela correspond aux dates de l'école des traducteurs hellénophiles, d'après les recherches les plus récentes.

#### Remarques additionnelles de J. Mansfield

M.S. and J.M. are jointly working on an annotated translation into English, with an Armenian-Greek word list added, of this brief treatise. It survives only in Armenian in various, partly overlapping, versions. The partial translation with comments by Schmitt into German is mostly unsatisfactory.

The text must originally have been written in Greek, not in Armenian as others have argued. It is a sort of short introduction to philosophy beginning with a highly interesting cosmogony and cosmology which is, to some extent based on the number six. Christian influences (a square or flat earth in a spherical universe) seem to be present. A good deal

of astrological speculation has also crept in.

Fully translated and annotated, the treatise will throw new light on the teaching of philosophy about 500-550 C.E.

#### Bibliography

L. Xaçikyan, "The Ancient Armenian Translation of the Treatise 'de Natura' of the Philosopher Zenon" (in Armenian), *Գիտական նիւթերի ժողովածու* (later entitled *Բանբեր Մատենադարանի*) 2: 1950, pp. 65-98 (with a Russian translation by S. Arevšatyan in *idem* 3, pp. 315-342).

E.G. Schmidt, "Die altarmenische 'Zenon'-schrift", *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst*, 1960, fasc. 2, pp. 8-50.

*Զենոնի հմաստասիրի Յաղագս Բնութեան: Համարարքառ*, Erevan, Academy of Sciences, 1978.

\* This is an edited form of a report delivered at the seminar Testi Medici Greci in Versioni Orientali held at the Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Naples, in November 1990.

### AIEA 10TH ANNIVERSARY CONFERENCE SEPTEMBER 1st-5th 1993 School of Oriental and African Studies University of London CONFERENCE PROGRAMME

Hosted and convened by John Wright  
and Staff of the Centre for Middle Eastern Studies  
School of Oriental and African Studies  
University of London  
London

Sponsored through the generosity of  
The Gulbenkian Foundation  
Lisbon  
Portugal

Tuesday 31st August 1993

3.00 pm - 6.00 pm

Registration

Lecture Theatre, SOAS

Wednesday 1st September  
LONDON

9.15                      Opening                      Plenary

Professor Michael Stone, President of AIEA  
Mr Michael McWilliam, Director, SOAS  
Dr George Hewitt, Reader in Caucasian Languages, SOAS

9.30-10.30                      Session One                      Sections

*Section A. Armenia and Byzantium*

Chair: Professor Dickran Kouymjian

**Dr Azat Bozoian, Yerevan**

Collections of Documents about Byzantine-Armenian Relations of the 12th Century.

**Professor Werner Seibt, Vienna**

Armenische Persönlichkeiten auf byzantinischen Siegeln.

*Section B. Modern History*

Chair: Dr Edmund Herzig

**Dr Ara Sarafian, Ann Arbor**

Communal Reorganisation 1871-72: Moush, Van and the Armenian National Charter.

**P. Vincent Mistrh O.F.M., Cairo**

Mémoires sur les massacres de Mardin de Y.B.

11.00-11.30                      Session Two                      Plenary

Chair: Professor Giancarlo Bolognesi

**Professor Bernard Coulie, Louvain-la-Neuve**

The Armenian Version of the Works of Gregory of Nazianzus.

11.30-12.30

**Distinguished Lecture in Modern Armenian Culture**

**Professor B.L. Zekiyian, Venice**

Some Basic Trends between Continuity and Change, Specificity and Universality.

Respondent: Professor Dickran Kouymjian

Chaired by Professor Giancarlo Bolognesi

2.00-3.30                      Session Three                      Sections

*Section A. Linguistics*

Chair: Dr George Hewitt

**Dr Anaïd Donabédian, Paris**

Les propriétés typologiques de l'arménien occidental à la lumière de l'ordre des mots.

**Dr Andrzej Pisowicz, Cracow**

Once More about the Consonant Shifts in Armenian Dialects (Post Classical Period).

*Section B. The Bible*

Chair: Professor John Hinnels

**Archbishop Shahe Ajamian, Jerusalem**

The First Attempt to Prepare a Critical Edition of the Armenian Bible.

**Professor Gabriella Uluhogian, Bologna**

Une mappe inconnue de l'église arménienne au XVIIe siècle.

4.00-6.00                      Session Four                      Sections

*Section A. Modern Armenian Studies*

Chair: Dr Anaïd Donabédian

**Dr Barbara J. Merguerian, Boston**

"Like a Policeman in a Mob": The Establishment of the U.S. Conulate in Kharpert, Turkey 1900-1904.

**Dr David Calonne, Ann Arbor**

Telling Time by the Sundial: Mandelstam's 'Journey to Armenia'.

**Mr Aram Arkun, New York**

The Fate of the Armenians of North Cilicia, 1919-1921.

**R.H. Lola Koundakjian, New York**

Computers in Armenian Studies: Information Retrieval, Storage and Archiving.

*Section B. Ancient Armenian Studies*

Chair: Dr B. Danielian

**Dr Valentina Calzolari, Geneva**

Sainte Thècle dans les Buzandaran Patmut'iunk'.

**Dr Manea Shirinian, Yerevan**

The Old Armenian Version of the *Vita Sylvestri*.

**Mr Edward Gulbekian, Mitcham Surrey**

Mesrop or Mashtots?

Thursday 2nd September  
LONDON

9.30-10.30 Session Five Sections

*Section A. Mediaeval Armenian History*

Chair: Dr Roberta Ervine

**Dr B. Danielian, Yerevan**

The Historical Background to the Armenian State Political Doctrine from ancient times until the fourteenth century.

**Mr David Bundy, Lexington, KY**

Religion and Politics in the Life of Het'um II.

*Section B. Armenian Architecture*

Chair: Dr Nira Stone

**Dr Maria Adelaide Lala Comneno, Rome**

Possible Architectural Links between Armenia and Central Asia.

**Professor Edith Neubauer, Berlin**

New reflections on Caucasian, Byzantine and European Mediaeval Architectural Sculpture.

11.00-12.00 Session Six Plenary

Chair: Professor Galoust Galoyan

**Dr Peter Cowe, New York**

Efišē's "Armenian War" as a Metaphor for the Spiritual Life.

**Professor Karen Yuzbashian, Yerevan**

Les tourments d'un intellectuel arménien à la fin du cinquième siècle:

Łazar P'arpec'i.

12.00-12.30  
Business Meeting of AIEA

2.00-3.30 Session Seven Sections

*Section A. Modern Armenian Literature*

Chair: Dr Owen Wright

**Dr K. Alaverdian-Nazarian, Brussels**

Hrant Matevossian et les Ruralistes Russes face au problème des traditions et de la modernité.

**Dr Mordechai Even-Vered, Jerusalem**

"The Vision of Death" by Charentz: An Attempt at an Intertextual Reading.

**Professor Dora Sakayan, Montreal**  
Folk Belief in Armenian Proverbs.

*Section B. The Bible*

Chair: Dr Andrew Palmer

**Professor Christof Burchard, Heidelberg**

A Glimpse at the Armenian version of the Letter of James.

**Professor Neville Birdsall, Durham**

Remarks on the text of the Book of Revelation in Armenian.

4.00-6.00 Session Eight Sections

*Section A. Diaspora Studies*

Chair: Dr Stefan Sperl

**Dr Anna Ohannessian-Charpin, Amman**

Community, Refugee and the Idea of Homeland.

**Professor Serge Selian, Bucharest**

The oldest Community in the European Diaspora - the Armenians from Romania.

*Section B. Mediaeval Armenian Literature and Manuscripts*

Chair: Archbishop Shahe Ajamian

**Professor Michael E. Stone, Jerusalem**

The New Armenian mosaic and other Inscriptions from Jerusalem.

**Dr Nona Manukian, Yerevan**

The Role of Bartolomeo di Bologna's Sermonary in Mediaeval Armenian Literature.

**Dr Roberta Ervine, Jerusalem**

Patriarch Minas Amtec'i and his Diary.

Friday, 3rd September  
OXFORD

11.30-1.00 Session Nine Plenary

Chair: Professor Bernard Coulie

**Professor Giancarlo Bolognesi, Milan**

La polysémie d'arménien arowest.

**Professor Robert Thomson, Oxford**

Mxit'ar Goš and his Lawcode.

**Professor Galoust Galoyan, Yerevan**

The Armenian Question and International Diplomacy after World War One.

3.30-5.00  
**TENTH ANNIVERSARY SESSION**

*Greetings*

*Professor Galoust Galoyan*  
*Academy of Sciences, Republic of Armenia*

*Professor Dickran Kouymjian*  
*Society of Armenian Studies*

*Mr Zaven Yegavian*  
*Gulbenkian Foundation*

*Professor Robert Thomson*  
*University of Oxford*

*Response*  
*Professor Michael Stone*  
*President, AIEA*

**Distinguished Lecture in  
Ancient Armenian Culture**

**Professor Nina Garsoian, New York**  
Les éléments iraniens dans l'Arménie paléochrétienne.

Chaired by Professor Michael Stone

**Saturday, 4th September  
LONDON**

**9.30-10.30                      Session Ten                      Plenary**

Chair: Dr Manea Shirinian  
**Drs Theo Maarten van Lint, Leiden**  
The Poet and the Tongue; Language in Mediaeval Armenian Poetry.  
**Archbishop Shahe Ajamian, Jeruslaem**  
The First Attempt to prepare a Critical Edition of the Armenian Bible.

**11.00-11.30                      Session Eleven                      Plenary**

Chair: Dr Peter Cowe  
**Dr A.V. Kosian, Yerevan**  
The End of the Hittite Empire: Thracians in the Armenian Highland?

**11.30-12.30**  
**Distinguished Lecture in Medieval Armenian Culture**

**Dr. J.J.S. Weitenberg, Leiden**  
Middle Armenian

Respondent: Dr Andrzej Pisowicz

**1.30-3.30                      Session Twelve                      Plenary**

Chair: Dr Andrzej Pisowicz  
**Dr M. Kristin Arat, Vienna**  
An Armenian Manuscript on Islam.  
**Dr Bert Vaux, Harvard**  
The Phonology of Voiced Aspirates in the New Julfa Dialect.  
**Dr Paola Pontani, Milan**  
Some Contributions to the Finding of the Greek Lexicons used by the Hellenizing School's Translators.  
**Dr Anna Shirinian, Rome**  
Anthroponyms: Indicators of Cultural Contacts in Armenian History.

**4.00-4.30                      Session Thirteen                      Plenary**

Chair: Professor Christoph Burchard  
**Dr Georg Ter Vardanian, Yerevan**  
The Redactions of the List of Armenian Patriarchs by Nerses Lambronac'i and Constantin Kesarac'i.

**4.30-5.30                      Reports on Current Research Projects**

Archbishop Shahe Ajamian, Professor Bernard Coulie, Professor Dickran Kouymjian, Professor Michael Stone.

**5.30                      Concluding Session**

Professor Michael Stone, President AIEA  
Mr John Wright, School of Oriental and African Studies, University of London



Sunday, 5th September  
LONDON

10.00

AIEA Council Meeting

Additional Activities

Wednesday 1st September  
6.00 Tour of London

Thursday 2nd September  
6.00 Reception, SOAS

Friday, 3rd September  
5.00 Reception  
The Oriental Institute, Oxford

7.30 Conference Dinner  
Manchester College, Oxford

**OPENING REMARKS  
BY MICHAEL STONE, PRESIDENT AIEA  
AT AIEA 10TH ANNIVERSARY CONFERENCE  
LONDON, SEPTEMBER 1993**

Ladies and Gentlemen,

It is with considerable pleasure that I open this Tenth Anniversary Conference of AIEA here at SOAS. SOAS has played a very considerable role in the field of Oriental Studies and, in the past, also in Armenian Studies. It is our hope that the hosting of this Conference is an earnest of a renewal of Armenian Studies at SOAS. Thanks are expressed to Mr. Michael McWilliam, Director of SOAS, and particularly to Mr. John Wright, who has done

very much to assist in the organization of this conference.

I am glad to welcome you all, members and non-members, to this meeting. It is a particular pleasure to have here an official delegation of the Academy of Sciences of the Republic of Armenia as well as other scholars from the Academy and from the Matenadaran. We hope that you will carry back to colleagues in Armenian the warm greetings and encouragement of the Armenologists assembled here.

Մեծ ուրախութեամբ այս սրահին մէջ կը տեսնեմ հայագէտներ որ կը ներկայեցնեն Հայաստանի ամէնակարեւոր հայագիտական հիմնարկութիւնները, այսինքն Գիտութիւններու Ակադեմիան եւ Մաշտոցի անուան Մատենադարանը: Յարաբերութիւնները որ կապուած են Հայաստանի ուսումնասիրողներու եւ արտասահմանական հայագէտներու եւ կամզմակերպութիւններու միջև խիստ եղած են, եւ ԱԻԱՆը նշանաւոր դեր մը կը խաղայ այս կապերը կազմելու մէջ: Մեր հիւրերու կ'ըսեմ "բարի եկաք":

**AIEA TENTH ANNIVERSARY CELEBRATION,  
OXFORD,  
FRIDAY 3RD SEPTEMBER 1993**

AIEA's tenth anniversary session took place during the fifth general conference, in the Lecture Room of the Ashmolean Museum in Oxford. The day was hosted by Robert W. Thomson, professor of Armenian Studies in Oxford University. He received the participants in the Oriental Institute of Oxford University, where coffee was offered. The morning session consisted of lectures delivered by professors Bolognesi, Thomson and Galoyan. After lunch the anniversary

It is a pleasure to welcome here his Excellency, Professor Sarkissian, Ambassador of the Republic of Armenia. A special greeting is reserved for Mr. Zaven Yegavian, representative of the Calouste Gulbenkian Foundation under whose aegis the present meeting is being held. Without the sustained support of the Gulbenkian Foundation the establishment and continued functioning of AIEA would be very much more difficult.

It is good to see colleagues in our midst from Eastern Europe, from Poland and Roumania, as well as from many countries of the Middle East, Europe and North America. To us all, I wish four days of converse, of learning, of interchange and of dialogue.

session was held, during which various speakers greeted and congratulated AIEA with its first ten years of existence. In the president's report, as well as in his opening remarks to the conference Michael Stone, president of AIEA dwelt on the Association's achievements and its agenda. Both addresses are published elsewhere in this Newsletter. Below we publish the greetings received from the President of the Academy of Sciences of the Armenian Republic, presented in

reading by its Vice-President, professor Galoust Galoyan, and a congratulatory letter, received from the director of the board of NAASR. Other speakers during the congratulatory session were Dr Zaven Yegavian, who represented the Gulbenkian Foundation, whose contributions over the years have been vital to AIEA. Professor Thomson greeted AIEA in the name of Oxford University. Professor Dickran Kouymjian, President of the Society of Armenian Studies, and member of AIEA-Committee, dwelt on the possibilities of co-operation between the two organisations, contemplating also a possible future merger of the 'European' AIEA with North-American based SAS. These greetings were gratefully responded to by AIEA's President, Michael Stone, who then succeeded to chair the Distin-

guished Lecture in Ancient Armenian Culture, on *Iranian Elements in Palaeochristian Armenia* read by Nina G. Garsoïan, emeritus professor of Armenian History and Civilisation

After this professor Thomson offered the participants a reception in Pembroke, his College, after which dinner was served in Manchester College. It became a merry evening with touches of seriousness as history was recalled and sincere wishes expressed during toasts in appropriate Armenian style. There was more than one anniversary to celebrate: during dinner a handwritten *Festschrift* was presented to Dr Jos Weitenberg, AIEA founding member and its Secretary, on the occasion of his fiftieth birthday.

**CONGRATULATORY ADDRESS  
DELIVERED BY ACADEMICIAN GALOUST GALOYAN  
ON THE OCCASION OF AIEA'S 10TH ANNIVERSARY  
ON BEHALF OF ACADEMICIAN SARGSIAN,  
PRESIDENT OF THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE  
ARMENIAN REPUBLIC**

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ  
ԸՆԿԵՐՈՒԹՅԱՆԸ

ՄԵԾԱՐԳՈՒ ԲԱՐԵԿԱՄՆԵՐ

Ոգտովելով առիթից, որ Դուք Հայկական ուսումնասիրությունների միջազգային ընկերության ստեղծման տասնամյակի կապակցությամբ հրավիրվել եք գիտաժողով, որին մասնակցում

են նաև Հայաստանի Հանրապետության մի շարք հայագետներ, ողջունում եմ ընկերության բոլոր անդամներին և ցանկանում նրանց ստեղծագործական հաջողություններ ու առողջություն:

Մենք բարձր ենք գնահատում Ձեր տասնամյա գործունեությունը, որն ուղղված է եղել հայ ժողովրդի բազմադարյան պատմության տարբեր փուլերի ուսումնասիրությանը և նպաստել հայկական հարցի շուրջ Եվրոպայում և ամբողջ աշխարհում հասարակական ճիշտ կարծիք կազմելուն:

Պատմական իրադարձությունների և նախկին խորհրդային միության փլուզման հետևանքով ծնվեցին նոր անկախ պետություններ որոնք քարքարոտ ու բարդ ճանապարհներով են ընթանում:

Առավել ծանր պայմաններում է գտնվում նորաստեղծ հայոց պետականությունը: 1988 թվականից ի վեր Հայաստանը փաստորեն գտնվում է պատերազմական վիճակի մեջ: Լեռնային Ղարաբաղի հերոսական ժողովուրդը, կրելով ահռելի զրկանքներ կենաց ու մահու կոիվ է մղում իր ազատության համար: Հայաստանի և Լեռնային Ղարաբաղի հանրապետությունները գրտնվում են պերմանենտ շրջապակման մեջ: Դրա հետևանքով լիարժեք չեն գործում մեր արդյունաբերական ձեռնարկությունները, խիստ անկում է ապրում գյուղատնտեսությունը, ժողովրդական լայն զանգվածները նյութական անապահովության մեջ են գտնվում: Գների անընդհատ աճը, ահռելի չափերի հասած ինֆլյացիան, էլեկտրաէներգիայի և գազի նվազագույն մատակարարումը, որի հետևանքով բնակչությունն օրեկան ընդամենը երկու ժամ է էլեկտրաէներգիա ստանում, անասելի դժվարացել են մեր աշխատանքային հնարավորությունները:

Չնայած այս ամենին հանրապետությունը շարունակում է տոկալ և ժողովուրդը չի կորցրել իր հավատը վաղվա օրվա նկատմամբ: Մեր գիտնականները շարունակում են իրենց ստեղծագործական որոնումները:

Մենք ուշի ուշով հետևում ենք Արևմտյան երկրներում գործող հայագիտական հաստատությունների գործունեությունը, երախտագիտությանը նշում, որ այդ գործունեությունը հայա-

նպաստ է: Այդ հաստատությունների շարքում է գտնվում Հայկական ուսումնասիրությունների միջազգային ընկերությունը, որը նյութական մեծ գոհողությունների գնով արդեն շուրջ մեկ տասնամյակ է ինչ պատվով կատարում է իր առջև դրված խնդիրները:

Մենք գոհունակությամբ ենք նշում նրա կապերի աշխուժացումը Հայաստանի հայագիտական կենդրոնների և առաջին հերթին ՀՀԳԱԱ հաստատությունների հետ և պատրաստակա-նություն ենք հայտնում ամրապնդելու այդ կապերը:

Այսոր մենք ավելի ենք կարևորում Ձեր գործունեությունը, որը, ակնկալում ենք, կնպաստի մեր ժողովրդի հուզող հարցերի գիտական ճշմարիտ մեկնաբանություններին: Ուզում եմ հիշեցնել 1896 թվականին ծերունի Գլադստոնի հայտնած միտքը, թե "փրկել Հայաստանը, նշանակում է փրկել քաղաքականությունը":

Ողջունելով Ձեր տասնամյա գործունեությունը, մեր ջերմ մաղթանքներն ենք հղում Հայկական ուսումնասիրությունների միջազգային ընկերությանը հոբլլանական գիտական նստաշրջանի բոլոր մասնակիցներին և ցանկանում նրանց ստեղծագործական նոր հաջողություններ և քաջատողությունը:

Հարգանքներով՝

ՀՀԳԱԱ Պրեզիդենտ, ակադեմիկոս Ֆ.Տ. Սարգսյան

## TO THE INTERNATIONAL ASSOCIATION OF ARMENIAN STUDIES

DEAR SIRS,

I am taking the opportunity to congratulate all the members of the Association and the guests, who are present at the scientific meeting devoted to the tenth anniversary of the International Association of Armenian Studies, in which a number of scholars in Armenian studies from the Republic of Armenia are taking part too, and wish them creative success and health.

We highly appreciate your activities of the past ten years, which have been directed to the investigation of the different stages of the centuries old history of the Armenian people and promote the right public opinion on the Armenian question in Europe and all over the world.

Because of the historical events, and as a result of the disintegration of the former Soviet Union new independent states have been born, which are travelling a very hard and difficult road.

The newly founded Armenian state is in even more difficult conditions. Actually Armenia is in a state of war since 1988. The heroic people of Karabagh, suffering terrible privations, is fighting for its freedom. The Republic of Armenia and Nagorno Karabagh are in a permanent blockade. As a result of that our industrial enterprises do not work at full capacity, agriculture is bearing severe slump and the broad masses of the people are deprived of material security. Prices rise continuously, inflation is soaring, there is only a minimal supply of gas and electrical energy, as a result of which the population of the Republic gets electricity only two hours a day. Working conditions have become inexpressibly hard.

Despite all this the Republic continues to hold out and the people do not lose their belief in the future. Our scholars continue their creative research.

We keep a sharp eye on the action of the Armenian studies establishments of the Western countries, and note gratefully that their activities are favourable for the Armenian people. The International Association of Armenian Studies is one of these establishments, which has already been doing its work at the cost of great material sacrifices for ten years, solving the problems that stand in front of it honourably.

Today we attribute particular importance to your activities, which as we hope, will promote scientifically true commentaries on the questions that agitate our people so much. I want to remind you of Gladstone's thought, expressed in 1896: "To save Armenia is to save civilization".

We congratulate the Association with its tenth anniversary, and we send our best wishes to all participants of the International Association of Armenian Studies' jubilee conference and wish them new creative successes and good health.

Sincerely,

The President of the Academy of Sciences of the Republic of Armenia

Sarkissian, F.T.

## CONGRATULATORY LETTER FROM NAASR

National Association for Armenian  
Studies and Research

August 27, 1993

Association Internationale des Etudes Arméniennes  
Tenth Anniversary Conference  
School of Oriental and African Studies  
University of London  
London  
England

Dear Friends:

It is with pleasure that we note the tenth anniversary of the Association Internationale des Etudes Arméniennes on the occasion of your conference at the University of London.

It is with regret that I cannot bring the congratulations and best wishes of our Association personally at the milestone in your history.

We have noted with satisfaction your continued growth and efforts in furthering Armenian Studies in Europe. We hope the future will witness further expansion of your activities along with bringing about closer relations between our two organizations.

Among other things, we hope steps can be taken to plan together for a World Congress of Armenian Studies in the not too distant future. We welcome any suggestions and recommendations you may have for this and for further activities which can be undertaken cooperatively in our mutual desire to further Armenian Studies on a world-wide basis.

We hope all our personal friends and colleagues will accept our best wishes for a most successful conference. We look forward with anticipation to receiving the report of the conference.

Sincerely yours,

Manoog S. Young  
Chairman  
Board of Directors

## MINUTES OF THE GENERAL MEETING OF MEMBERS OF AIEA LONDON, WEDNESDAY SEPTEMBER 2.

During the London conference a General Meeting of Members of the AIEA was held. The meeting was short and the following points were treated:

- President's report. Prof. Stone delivered his report, which is printed below.

- Treasurer's report. Prof. Burchard submitted his financial report to the members. The report was distributed among the members and was unanimously accepted. A copy of the report will be kept in the AIEA's minute book, which the secretary will bring to AIEA meetings and which may be inspected and consulted by the membership. The members present expressed their thanks towards the Gulbenkian Foundation for its continuous financial

support; the secretary was charged to convey these thanks in writing.

- Candidacies for membership were submitted to the General Meeting. The list of new members who were accepted by the members is published in this Newsletter.

- Prof. Coulie presented a report of the publications committee. During the conference, Prof. Thierry's repertory of Armenian monasteries, which was published under the aegis of AIEA, was on display. Also the proceedings of the Aarhus workshop have appeared. The General Meeting thanked Prof. Coulie for his important and successful contribution.

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԵՐՈՒ ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԸՆԿԵՐԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

## ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ETUDES ARMENIENNES

### President's Report 1991-1993

I am honoured to present to this General Meeting held at the Tenth Anniversary Meeting of Association Internationale des Etudes Arméniennes my report on my activities as President and those of the Committee for the past two years. Before proceeding to this, however, may I ask those present to rise in respect for

those members who have died since our last General Meeting.

### Necrology

1. Sirarpie Der Nersessian
2. Dom Louis Leloir
3. Frédéric Feydit

\*\*\*\*\*

I should open by remarking that in fact, this year is the eleventh year of the Association, which

was formally established in 1982. Looking back on this period of more than a decade's activity, one may conclude that patterns of activity have been developed by the Committee, together with the members, that have been fruitful in advancing scholarship in the field of Armenian Studies, which is the proclaimed purpose of AIEA. I shall now present to you a detailed report on our activities since the last General Meeting.

### 1. General Conferences

Initially, the idea was to hold a General Conference of the Association every year. Fairly quickly, this idea was abandoned for the biennial or triennial Conference which has been the pattern since the Trier meeting. The General Conferences of AIEA have been held in Leiden (1983), Trier (1984), Fribourg (1988), Bologna (1990) and now in London in 1993. This present Conference has drawn the largest number of participants of any of the Conferences held to date. It is, I think, accurate to say that it is one of the largest Armenological conferences ever held outside Armenia and it is marked by the participation of unprecedented numbers of scholars both from North America and from the Republic of Armenia, as well as by a remarkable range and variety of lecture topics.

### 2. Workshops

The second type of scholarly meeting which the Association has sponsored are Workshops. As distinct from General Confer-

ences, which are devoted to the whole spectrum of Armenian studies and at which any member of AIEA may present a lecture, the Workshops are devoted to specific limited topics and are by invitation only. The following workshops have been held since the last General Meeting of the Association:

1. The Hellenizing School, Milan, September 1992.
2. Medieval Armenian, Leiden, March 1993.
3. An Armenological evening under the auspices of AIEA and attended by a number of members was held in Trier, February 7, 1992.

The planning of future Workshops is one of the chief matters on the Agenda of the Committee, which will meet on Sunday. Any proposals both for subjects and for locations of future Workshops will be gladly entertained.

### 3. Newsletter

The Editorship of the Newsletter has passed from Professor Francine Mawet to drs. Theo van Lint. He will submit a separate report on the Newsletter which has appeared regularly during this period.

### 4. Publications

Following on the decisions of the Association in Fribourg, the Committee appointed an Editor, Professor Bernard Coulie, and under his leadership the Association has undertaken a program of publications. The new books in the AIEA series that are presented here are an eloquent wit-

ness to the success of the series. Professor Coulie will submit a separate report of the Publications Committee.

In addition, in accordance with the request made at the General Meeting in Bologna, the Association published the revised and expanded Abstracts of the Papers delivered at that meeting. The question of publication of the abstracts and the proceedings of the present conference will be considered by the Publications Committee.

A printed copy of the Constitution was prepared and sent to members in the autumn of 1991, together with Newsletter No. 15.

### 5. Patron Members

Academician Suren Eremyan was elected a Patron member. The death of Professor Sirarpie Der Nersessian who was also a Patron member is sadly recorded. Patron members are now:

Professor Sir Harold Bailey, H.G. Archbishop Norayr Bogharian, Professor Giancarlo Bolognesi; Academician S. Eremyan.

### 6. Membership

Since the last General Meeting 3 members have died; and 1 member has resigned. There are now 117 full and founding members, 27 associate members and 19 student members. This makes a total of 171 members, before the election of new members which will take place during the present meeting.

### 7. Committee

The Committee has met regularly at least once a year, and usually twice a year, with frequent further consultations taking place at Workshops, or on other occasions.

- a. Bologna in October 1990
- b. Leiden in April 1991
- c. Consultation in Paris, July 1991
- d. Trier February 1992.
- e. Consultation in Milan, September 1992
- f. Consultation in Leiden, March 1993

The close work of the Committee is acknowledged here. Without it, and in particular without the contribution of the Secretary, as well as the devoted work of the Treasurer, my task would have been much harder.

### 8. Relations with the Republic of Armenia

a. The relationships with the Academy of Sciences of The Republic of Armenia have continued to develop, subject of course to the needs and demands of the present time. In July 1991 D. Kouymjian and I held a series of meeting with persons in the Academy of Sciences, the Historical Institute, the Linguistic Institute, and the Oriental Institute as well as in the Matenadaran. Information on the scientific work of the Academy was received and communicated to the Association through the liaison officer, Dr. Liana Hovsep'yan. Delegates from the Academy are present here for the third time at a General Conference of the As-

sociation. We are glad to welcome the representatives of the Academy, Vice-President, Academician G. Galoyan and Dr. E. Danielian to the present meeting. It is also pleasing that it is now possible to invite scholars from the Republic of Armenia on an individual basis and we are glad to welcome them here too. Scholars from both the Academy and the Matenadaran attended various of the workshops, most recently those in Milan and Leiden.

b. Warm relationships have also been maintained with the Matenadaran. Prof. S. Arevshatyan attended the Milan Workshop in the fall of 1992; M.E. Stone held extensive talks with scholars in the Matenadaran last summer and this close cooperation continues.

c. In the Fall of 1992 the Committee discussed the question of the destruction of Armenian architectural and cultural monuments in Karabagh. A report was prepared for us by Dr. P. Donabedian. On this basis telegrams were sent to a number of international organizations including the United Nations, UNESCO, the World Council of Churches, the World Islamic Congress and the European Community. A reply from UNESCO was received and published in the Newsletter.

d. In the crisis of the winter of 1992-1993 an appeal was issued to members of the Association by the President to propose practical ways of assisting scholars in Armenia. The matter was discussed at length by the Committee. The basic decision taken was that we do not have resources to become

involved at an organizational level. However, partly under the stimulus of these discussions steps have been taken to help individual scholars by individual members of AIEA and the committee of AIEA has served to facilitate these relations. These steps having included help in getting research funding, help in bringing scholars to the West for scholarly meetings and research, and modest assistance in getting certain scholarly books and articles published. AIEA remains devoted to assisting scholarship in the Republic of Armenia in this difficult period.

#### 9. Relationship with the Gulbenkian Foundation

AIEA has continued to receive support from the Gulbenkian Foundation. We are very pleased indeed to welcome Mr. Zaven Yegavian who is representing the Gulbenkian Foundation at this Tenth Anniversary Meeting of AIEA. Without the support of the Foundation, the work of AIEA would have been severely restricted, and particularly the publication of the Newsletter and the work of the Committee. A special grant was received from the Gulbenkian Foundation for this present Conference. It enabled us to bring the scholars from Armenia and will also enable us to proceed to the publication of the Proceedings of this meeting. Our profound thanks are expressed to the Gulbenkian Foundation for its continued support.

#### 10. Royal Irish Academy

The institutional relationship with the Royal Irish Academy continues. M. Stone had talks with authorities of the Academy, and in particular with Professor George Huxley, while in Dublin in the summer of 1992. Two articles on the Armenological and Caucasological resources of the RIA Library by Professor Huxley were published in the Newsletter.

#### 11. Other Organizations

AIEA remains a member of the UIEOA and Dr. Bernard Outtier represented us at the meeting of this organization held in Paris two years ago, but because of financial difficulties of UNESCO, little support has been received from these quarters in the last few years. Our relationships with SAS and NAASR continue to be proper and SAS is represented here by its President, Professor dr. Dickran Kouymjian.

#### 12. Network

An electronic network was established for AIEA and members are invited to join and to participate. To date there are about 20 persons on the network which posts information on AIEA and of Armenological interest. Thanks are expressed to Roland Telfeyan of Ann Arbor MI who has undertaken to implement and manage the network on our behalf. Persons wishing to enroll are asked to send a message by electronic mail to: aiea-request@gomidas.mi.org.

#### 13. Software

The AIEA Transliterate! program has been issued in revision 1.1. In addition the Armenian adaptation of the Oxford University Collate Program has been prepared. Transliterate! has been sold at \$30 and the costs of development and handling have been covered. The HAY-Collate diskette is distributed for cost.

M.E. Stone has prepared a True-type (scalable) font which has been made available to members over aiea-network.

The Committee will discuss further initiatives to encourage computer-assisted research in Armenian Studies on Sunday and there are serious plans underway. I hope that I will be able to make an announcement to members in the forthcoming Newsletter. Any suggestions or desires in this area would be particularly welcome.

#### 14. Research Projects under the Aegis of AIEA

In addition of the initiatives being taken in the field of Armenian computing, the following research projects are being pursued under the aegis of the Association:

a. Album of Armenian Paleography: Stone, Kouymjian and Lehman

This project, issuing from the Sandbjerg Workshop, is well underway and completion is expected within three years.

b. Census of Armenian Manuscripts: Coulie and Stone.

This project, issuing from the Sandbjerg Workshop, is in advanced planning stage. It is

hoped to proceed to execution of it this year.

c. The Bibliography of Catalogues of Armenian Manuscripts This was compiled by Bernard Coulie and has been published by Brepols.

d. Dr. Thierry has compiled a Catalogue of Armenian monasteries which is also being published

by Brepols under the auspices of AIEA.

This report on the activities of the committee is respectfully submitted for approval by the General Meeting,

M.E. Stone  
President

## ELECTIONS

The terms of Prof. Hannick and Prof. Uluhogian as elected members of the AIEA Committee have run out as of December 1992. New elections will be held in December 1993. The elections will be done by postal vote according to article 11 of the AIEA constitution. The procedure for electing AIEA committee members is as follows:

**Nominations:** Candidates for election are presented by a Nominations Committee which consists of Prof. Ch. Burchhard and Prof. H. Lehmann. Full members of AIEA will receive a letter from the nominations committee asking to submit names of candidates for AIEA Committee membership. Note that Prof. Uluhogian and Prof. Hannick, whose terms have come to an end are eligible for reelection. Professors Lehmann and Hannick, coopted members of the Committee whose terms come to an end on December 31, 1993, are also eligible to be nominated for the elections now being organized.

**Voting:** The Nominations Committee will draw up a final list of candidates and send this list to

the full members asking to give their vote on two of them. Only full members have the right to vote. Persons who consider themselves to be a full members of AIEA and who have not received a separate mailing with regard to these elections by November 15, 1993 are kindly asked to contact the secretary at once. The elections therefore involve two mailings.

The timetable is as follows:

October 31, 1993 first mailing: full members will be asked to submit names of candidates before Nov. 20, 1993  
November 25, 1993 second mailing: full members are asked to give their vote to the candidates.

December 31, 1993 closing date for elections.

**The AIEA COMMITTEE:**

Currently the AIEA Committee consists of the following persons:

**Elected:**

Prof. Stone, Prof. Burchhard, Dr. Weitenberg. Their terms come to an end in December 1994.

Prof. Hannick, Prof. Uluhogian: their terms have now ended and their positions are up for election. Coopted:

In Bologna (1990) Prof. Lehmann and Prof. Kouymjian were coopted as committee members, according to the Constitution, until 31 December 1992. Their terms were extended until December 1993. The new Committee will act on the cooption of the two statutory coopted members at its first meeting after the elections.

## NEW MEMBERS

Dagmar August  
Rue du Doubs 29  
CH-2300 Chaux-de-Fonds  
Switzerland

Levon Avdoyan  
the Library of Congress  
AFR/ME Near East Section  
Washington DC 20540  
USA

N. Babadzjanjan  
Riga  
Letland

Dipl. Ing. Nelson A. Baloian  
Darmstädter Str. 25  
D-64404 Bickenbach  
Germany

Dr Eileen Barker  
The London School of  
Economics  
Houghton Street  
Aldwych  
London WC2A 2AE  
England

**Advisory Members:**  
Prof. Sanjian acts as an advisory member of the AIEA Committee.  
**Additional Functions**  
Prof. Coulie is Chairman of the Publications Committee.  
Drs. Van Lint is Editor of the Newsletter and Assistant Secretary.  
Dr. Bernard Outtier is Representative of AIEA on the International Union of Asian and Oriental Studies (UNESCO).

Dr. U. Bläsing  
Rijksuniversiteit Leiden  
Fac. Letteren,  
Dpt. Comp.Linguistics  
POB 9515  
NL-2300 RA Leiden

Bruce M. Boghosian  
Thinking Machines Corp.  
245 First Street  
Cambridge MA 02142-1264  
USA

Prof. George Bournoutian  
Iona College, History Dpt.  
New Rochelle NY 10801  
USA

Dr. Anaid Donabedian  
INALCO  
2, Rue de Lille  
F- 75343 Paris Cedex 07  
France

Dr. Susan Haynes  
10032 W. Ellsworth Road  
Ann Arbor MI 48103, USA

Prof. Edmund M. Herzig  
Univ. of Manchester  
Dpt. of Middle Eastern Studies  
Oxford Road  
Manchester M13 9PL  
Great Britain

Dr. Martine Hovanesian  
58, Rue de la Défense  
F-92130 Issy-les-Moulineaux  
France

Prof. dr. D.S. Hutchinson  
Trinity College  
6 Hospital Avenue  
Toronto MS5 1H8  
Canada

Prof. Patrizia Licini  
Università degli Studi  
Dip. di Linguistica e Letterature  
Comp.  
Piazza Vecchia 8  
I-24100 Bergamo  
Italy

Maud Mandel  
1015 Woodbridge Blvd.  
Ann Arbor MI 48103  
USA

Prof. Thomas F. Mathews  
Institute of Fine Arts  
NYU  
1 East 78th Street  
New York NY 10021  
USA

Edward G. Mathews, Jr.  
Univ. of Scranton  
Dpt. of Foreign Languages  
Scranton PA 18510-4646  
USA

Sylvie Merian  
721 Pine Valley Dr.

Pittsburgh PA 15239-2825  
USA

Mikael Nichanean

A. Ohannessian-Charpin  
37 Rue Maurice Berteaux  
F-94200 Ivry-sur-Seine  
France

Dr. Paola Pontani  
Univ. Catt. del Sacro Cuore  
Ist. di Glottologia  
I-20123 Milano  
Italy

B. Sarkissian  
UCL Louvain  
Institut Orientaliste  
Place Blaise Pascal  
Louvain-la-Neuve  
Belgium

Achim Schyboll  
Univers. Tübingen  
Orientalisches Seminar  
Münzgasse 30  
Tübingen  
Germany

Dr. Edouard Selian  
rue G. Avramov 118, apt. 63  
1404 Sofia  
Bulgaria

V. Somers  
UCL Louvain  
Institut Orientaliste  
Place Blaise Pascal  
B-1342 Louvain-la-Neuve  
Belgium

Robert Telfeyan

Pablo A. Torijano Morales  
c/ Naranjo 17, bajo

Madrid 28039  
Spain

Dr. G. Traina  
10a Via Costantino Beltrami  
I-00154 Roma  
Italy

Bert Vaux  
Harvard University  
Dpt. of Linguistics  
Science Center 223  
Cambridge Mass. 02138

USA  
Drs. J. Verheij  
Postbus 18133  
1001 ZA Amsterdam

Teresa Walczak  
de Els 15  
2912 NC Nieuwerkerk a/d IJssel

Katia Zamarian  
via Manzoni 23  
33052 Cervignano del Friul  
Italy

### Հայերէն լեզուի լսատեսողական դասերի զըր AUDIOVISUAL COURSE OF THE ARMENIAN LANGUAGE

Վենետիկի համալսարանի Հայ  
լեզուի և Մշակութի մասո-  
նային խտացեալ դասըն-  
թացքի ծիրին մէջ՝ Պո-Առաքս  
Մշակութային Ընկերակցու-  
թեան նախաձեռնութեամբ  
ծրագրուած հայերէն սորվելու  
լսատեսողական դասերի զըր  
պատրաստութիւնը լրի վերջ  
գտած է և դասերի զըր հրատարակի վրայ է ըստ PAL (Իտա-  
լիա, Գերմանիա և այլ երկիր-  
ներ, բացի Ֆրանսայէ և Հիւ-  
սիսային Ամերիկայէ) և Ֆրա-  
նսական SECAM հեռուստա-  
տեսային դրութիւններուն:  
Հիւսիսային Ամերիկայի NTSC  
հեռուստատեսային դրու-  
թեան վերծումը և հրատարակի վրայ երևումը նախա-

տեսուած է յառաջիկայ ամիս-  
ներու ընթացքին:  
Դասերի զըր նմուշներ ցուցա-  
դրուած են արդէն Իտալիոյ,  
Ամերիկայի, Ֆրանսայի և  
Գերմանիոյ մէջ՝ արժանանալ-  
ով միահամուռ զնահատանքի:  
Դասերի զըր, որ վստահաբար  
պիտի ծառայէ Սփիւրքի մէջ  
իբր հայերէնի ուսման և ծա-  
ւալման զօրաւոր ազդակ մը,  
նկատի ունի գլխաւորապէս  
կեղծականակներու (false-begin-  
ners, faux débutants), այսինքն՝  
լեզուին քիչ ծանօթ անձերու  
մակարդակը և կը բաղկանայ  
երեք տեսատուփերէ, որոնց  
կ'ընկերակցի առձեռն առաջ-  
նորդ գրքոյ մը, անհրաժեշտ  
դասերի զըր օգտաւէտ գործած-  
ութեան համար: Երեք տեսա-



տուփերուն միասնաբար ընդ-  
հանուր տևողութիւնն է Չ ժամ  
17 վայրկեան:

Բոլոր պատուիրողներէն բացի  
անոնցմէ՝ որ կը բնակին հիւ-  
սիսային Ամերիկա, Իտալիա,  
Ֆրանսա և Գերմանիա կը  
խնդրուի բացառապէս ճշտ-  
առէլ թէ ի՞նչ դրութեամբ երիզ  
կը փափաքին ստանալ:

Ստանալու համար անհրա-  
ժեշտ է ապսպրանքին հետ  
դրկել ստորև նշուած գումարը  
իտալական լիրետով կամ  
օտար փոխարժեքով Պո-Արա-  
քսի հասցէին: Որևէ միջազ-  
գային չեք կամ փոստային  
փոխազիր (money-order, man-  
dat-poste) պէտք է հասցէա-  
գրուի միմիայն հետևեալ  
անունին՝ Associazione Padus-  
Araxes, և ուղարկուի հետևեալ  
հասցէին՝ Assoc. Padus-Araxes -  
Corso audiovisivo - c/o Dipt.  
Studi Eurasiatici - S. Polo 2035 -  
30125 Venezia (Italia):

Ֆրանսական SECAM դրու-  
թեամբ նմուշներուն համար  
կարելի է ապսպրանքը և  
համապատասխան վճարումը  
կատարել նաև Փարիզի  
Հրանտ-Սամուէլեան Արևելա-  
գիտական Գրավաճառին:  
Հրանտ-Սամուէլեան Գրա-

վաճառը Ֆրանսայի մէջ դաս-  
երիզի վաճառման միակ իրա-  
ւասուն է: Հասցէ՝ Librairie  
Orientaliste Hrand-Samuelian -  
Rue Mr. Le Prince, 51 - 75006  
Paris - tel. 4326.8865.

### Սակեր՝

-համալսարաններու, հանրա-  
լին գրադարաններու, հանրա-  
լին մշակութային հաստատու-  
թիւններու և կեդրոններու,  
կեզուական կեդրոններու հա-  
մար՝ 355 Ամեր. դոլար կամ  
530.000 Իտալական լիրետ և  
կամ ասոնց փոխարժեքը այլ  
դրամանիշով:

-հայ դպրոցներու և վարժ-  
արաններու (առօրեայ թէ մի-  
օրեայ), հայ մշակութային  
միութիւններու, համայնքային  
կեդրոններու, թեմական  
վարչութիւններու և Ազգային  
հաստատութիւններու համար՝  
180 Ամեր. դոլար կամ  
270.000 Իտալ. լիրետ և  
կամ ասոնց փոխարժեքը այլ  
դրամանիշով:

-Անհատներու համար՝ 120  
Ամեր. դոլար կամ 180.000  
Իտալ. լիրետ և կամ ասոնց  
փոխարժեքը այլ դրամանի-  
շով:

-Պո-Առաքս Մշակութային  
Ընկերակցութեան անդամ-

ներուն համար՝ որոնք կատա-  
րած են ընթացիկ տարուն  
իրենց անդամավճարը՝ 70  
Ամեր. դոլար կամ 105.000  
Իտալ. լիրետ և կամ ասոնց  
փոխարժեքը այլ դրամանիշով:  
-10% համեմատութեամբ զեղչ  
մը կը կիրարկուի տուեալ  
սակերուն վրայ՝ բոլոր ասոնց  
որոնք կ'ապսպրեն տասը կամ  
աւելի օրինակներ:

-15% համըմատութեամբ զեղչ  
մը կը կիրարկուի այն հաստ-  
ատութիւններուն, Միութիւն-  
ներուն, կեդրոններուն, Թե-  
մական վարչութիւններուն,  
վարժարաններուն ևլն., որոնք  
յանձնառու կ'ըլլան դասերիզը  
ծանօթացնելու և ծաւալելու:  
Ամէն պարագայի՝ որևէ զեղչի  
համար անհրաժեշտ է միշտ  
սկզբնական 10 օրինակներու  
ապսպրանք մը:

Կ'ընդունուին միայն վճարման  
հետևեալ միջոցները՝

-Եիրաչեքեր (Eurocheques)  
մինչ. 300.000 Իտալական  
լիրետ.

-Միջազգային փոստային փո-  
խազրեք (International money-  
order, mandats-poste internatio-  
naux).

-Միջազգային չեքեր՝ գրուած  
երկրին դրամանիշով և ոչ թէ  
իտալական լիրետով (օր.

Ամերիկայէն դրկուած չեքը  
պէտք է գրուի ամերիկեան  
դոլարով և ոչ թէ համապա-  
տասխան իտալական լիրետ-  
ով):

Ազնուօրէն կը խնդրուի  
բոլորէն եքքեք չդիմել դրա-  
մատնային փոխանցումի (bank  
transfer, virement bancaire)  
ներկային դրամատուններու  
կողմէ կիրարկուող միջնորդ-  
չէքի շատ բարձր սակերուն  
պատճառով ի վնաս թէ  
դրկողին, թէ ստացողին:

Դիւան Պո-Առաքս Մշակու-  
թային Ընկերակցութեան

The audiovisual course of the  
Armenian language, prepared in  
collaboration by the University  
of Venice and the Association  
Padus-Araxes, is now available  
in its PAL (for Italy, Germany,  
GB and other countries, except  
France and North America) and  
the French SECAM versions.  
The North American NTSC ver-  
sion will become available dur-  
ing the following months.  
Samples of the course have been  
exhibited in the USA, Italy  
France, Germany, meeting unani-  
mous consensus of the public.  
The videotapes are accompanied  
by a manual, necessary for their  
fruitful use. The course is especi-  
ally intended for false beginners,  
i.e. those who have a scarce  
knowledge of the language.

**Rates:**

-for Universities, public libraries, public cultural institutions and centers, linguistic centers: US\$ 355 or £It 530.000 or the equivalent of these in other currency;  
-for Armenian schools, Armenian Cultural Associations, Community centers, Diocesan Councils and National Institutions: US\$ 180 or £It 270.000 or the equivalent of these in other currency;  
-for individuals: US\$ 120 or £It 180.000 or the equivalent of these in other currency;  
-for members of the Padus-Araxes Association being update with their social share: US\$ 70 or £It 105.000 or the equivalence of these in other currency;  
-a 10% discount is applied for all those who order 10 or more sets;  
-a 15% discount is applied to those Associations, Institutions, Centers, Diocesan Councils, Schools that engage themselves for the diffusion and distribution

**TWO GENERATIONS OF PROFESSORS IN ARMENIAN STUDIES HONOURED DURING NAASR'S ANNUAL ASSEMBLY WEEKEND**

From NAASR we received the following statement, which we take over partially.

The 39th Annual Assembly weekend of the National Association for Armenian Studies and Research on November 20-21 will be highlighted by the presence of two generations of scholars who have contributed to the advancement of Armenian Studies on a university level in this country.

of the course. In any case an initial order of 10 sets is necessary for any discount.

Only the following means of payment are accepted:

Eurocheques up to 300.000 £It; International money-orders; International cheques issued in the currency of the country of origin and not in Italian Lire (for instance in US\$ from the US, in FF from France etc.).

All are kindly requested not to do bank transfers, in the interest of both the sender and the receiver, for the high commission rates actually requested by the banks.

All cheques and money-orders must be made out only to Associazione Padus-Araxes and be sent to the following address: Associazione Padus-Araxes-Corso audio-visivo c/o Dipt. Studi Eurasiatici- S. Polo 2035 - 30125 Venezia. Payment must be made in advance with the order.

This represents a most significant milestone in the history of the Armenian Studies movement which got its impetus with NAASR's founding in 1955. It will bring together Dr Avedis K. Sanjian, Professor-emeritus of Armenian Studies at the University of California at Los Angeles who was the first scholar to be appointed to a full-time position in Armenian Studies in 1957 at Harvard University, and Dr James R. Russell, who is the first

second generation scholar to succeed to an Armenian Chair, the Mesrob Mashtots Professorship in Armenian Studies at Harvard. Dr Sanjian will be honoured for his contributions to Armenian Studies for over 35 years during NAASR's Annual Assembly Luncheon on Saturday, November 20, at its center and headquarters in Belmont, Mass. On this occasion he will speak on *Armenian Studies and Its Future Direction: a 35-year Perspective*. Dr Sanjian has been the first occupant of the Narekatsi Chair of Armenian Studies at U.C.L.A. Dr Russell will be officially welcomed and honoured for his appointment to the Harvard Armenian Chair at a banquet on

**CARPETS FROM GREGORIAN COLLECTION ON DISPLAY AT TUFTS UNIVERSITY**

The beauty of Armenia's textile tradition is lavishly evident in **Woven Through Time: Armenian Rugs from the Gregorian Collection of the Armenian Library and Museum of America**, which opened September 23 at Tufts University's Aidekman Arts Center.

At the opening reception Arthur T. Gregorian, one of the world's premier collectors of Armenian rugs gave a gallery talk. Gregorian, a founding member of the Armenian Rug Society and chairman of the board of trustees of the Armenian Library and Museum of America (ALMA) in Watertown, Mass., has donated his treasured collection of

Sunday, November 21, at the Sheraton Commander Hotel in Cambridge, Mass. This special occasion will mark the continuity of Armenian Studies through the Harvard Chair and the seven other endowed university Armenian Chairs in the United States.

The occupants of the other Armenian Chairs have been invited as special guests of honour in order to help celebrate this historic occasion. Their presence will serve to highlight the everlasting guarantee that the study of Armenian history, language, culture, and traditions will be carried on by successive generations of scholars at prestigious universities.

Armenian carpets to the ALMA so they can be exhibited around the world and studied by scholars.

Because Armenia has a strong historiographical tradition, many of the carpets contain woven inscriptions, often giving names, dates, places and sometimes the circumstances surrounding their creation. "The weaver, like the potter, works primarily under the guidance of tradition and the conditions of locale" Gregorian said. "In one sense, the strength of tradition overshadows originality. However, in another sense, originality is complete within the tradition, since each rug is alive with spontaneity and the personality of the weaver."

Rugs created by Armenian weavers -most of them women- were prized in medieval times by kings, emperors, caliphs, sultans and princes. They gave Armenian rugs as gifts, demanded them as tax tribute, seized them as booty or obtained them from Armenian merchants, who traded in cities around the globe.

The Tufts exhibition displays more than 30 carpets from the Karabagh, Kazak, and Gendje regions and will include an orientation area with maps, books and video's on Armenian art and culture.

Also in conjunction with the exhibition, Lucy Der Manuelian,

Dadzian-Oztemel Professor of Armenian Art at Tufts, who received the first American Ph.D. in Armenian art history, presented a slide-lecture, *Diamonds, Dragons and Crosses: The Story of Armenian Rug Weaving*, on Thursday, September 30.

*Woven Through Time* will be at the Tisch Gallery through October 31. Gallery hours are Tuesday through Sunday from 11 a.m. to 5 p.m. and Thursday Evening until 9. The exhibition is free and open to the public. For more information, call the gallery at (617) 627-3518.

#### DIASPORA STUDIES

In 1987 a symposium took place in the Evangelische Akademie Mühlheim, organised in cooperation with the Stiftung für Armenische Studien, which was dedicated to the theme of *Identität in der Fremde*, touching on the Armenian and to some extent on the Jewish diaspora. The volume signalled here carries the same title, *Identität in der Fremde*. It contains twelve articles divided over three topics: *Fremdheit, Identität und Konflikt*, with contributions by Böhringer, Der-Karadebian,

Renner and Nolte, *Zu einer Theorie der Diaspora* (Hettlage, Ashkenasi, Dabag & Platt), *Identität in der Diaspora* commented upon by Schoeps, Libaridian, Beledian, Nichanian and Tölölyan. Mihran Dabag & Kirstin Platt, Eds. *Identität in der Fremde*, Schriftenreihe der Stiftung für Armenische Studien; with illustrations by Assadour. Universitätsverlag Dr. Norbert Brockmeyer, Postfach 100428, Bochum 1993. 224 p., DM 34,80.

#### ANANIA SHIRAKAC'T'S ASHKHARHAC'OYC'

*The Geography of Ananias of Shirak (Ashkharhac'oyc')* The Long and Short recensions. Introduction, Translation and Commentary by Robert H. Hewsen.

The anonymous Armenian *Geography (Ashkharhac'oyc')*, now attributed to Ananias of Shirak, is one of the most valuable works to come down to us from Armenian antiquity. Besides being our

chief authority for the historical geography of Armenia, it is an indispensable handbook for research into the history, geography and literature of the rest of Caucasia, and especially of the Persian Empire for which it gives the only detailed description made prior to the Islamic period. Based largely on Greek sources augmented by invaluable local information, the *Ashkharhac'oyc'* is also useful for students of the classical world, and may be profitably used in the study of Ptolemy's *Geography*, whose influence has been especially strong. The most important source for the text, however seems to have been the fourth century mathematician and geometer Pappus of Alexandria, and again, the Armenian compilation is of the greatest interest, for the geographical work of Pappus has not survived.

The *Ashkharhac'oyc'* has come down to us in two versions, a long and a short. This publication not only represents the first translation into English of either ver-

sion, but is the first time that both have been published on facing pages so that the two recensions may be compared. Fifteen of the best and oldest manuscripts of the short version were consulted for the translation, while the translation of the long version was made upon the first examination of the unique Venetian manuscript in over 110 years. The translations are accompanied by a detailed introduction, ten appendices and nearly 1,600 notes that open up the vast riches of scholarship previously found only in the Armenian and Russian languages. The work is completed with twenty-six maps, an exhaustive bibliography of sixty-seven pages, and a fifty-page three-column index.

A *Beiheft* or accompanying volume to the *Tübingen Atlas of the Middle East*, the book may be obtained from the publisher:

Dr. Ludwig Reichert Verlag  
Tauerstrasse 11  
D-6200 Wiesbaden,  
Germany  
Price: DM 206

#### MISCELLANEA

**Association freudienne internationale:** Séminaire de recherche psychanalytique à Caen  
*Des trous du réel aux formations de l'imaginaire*  
par Gilles Lussac, membre de l'Association freudienne internationale  
*Recherches sur la transmission et les ruptures de filiation à partir du génocide des Arméniens: suite*

3ème mardi du mois à 21 h. à partir de 19 octobre 1993 au CMPP de la Guidance, 4 rue Jean de la Varenne 14000 Caen.

**Société des études arméniennes**  
Lundi 3 janvier 1994: Clair Mouradian *Les étudiants arméniens du Caucase en Allemagne au XIXème siècle.*

Lundi 7 février 1994: Anaïd Donabedian *Comment décrire le*

participe en -er de l'arménien occidental?

L'Assemblée Générale aura très probablement lieu le Samedi 12

#### PUBLICATIONS BY OUR MEMBERS

ALEXANIAN, Prof. Dr Joseph M.  
*The Profile Method and the Identifying of Textual Groups within the Armenian Manuscript Tradition* Armenian Texts, Tasks and Tools (H. Lehmann & J.J.S. Weitenberg, Eds.) Acta Jutlandica LXIX:I, Humanities Series 68, Aarhus University Press, Aarhus 1993, 44-56. (Armenian mss, Gospel mss, Textual criticism, Methodology, Profile method, Mss groupings, Colwell-Tune method).

Review of *The Armenian Version of Daniel* by S. Peter Cowe. Armenian Review, Vol. 45 (1992, actually appeared in 1993) No. 1-2/ 177-178, p. 221-223. (Review, Textual criticism, Daniel, Arm1, Arm2, Translation technique, Antiochian exegesis, Critical edition).

ARAT, Dr M. Kristin  
*Gregor von Tat'ew und seine Einstellung zum Islam* In: F. de Jong, ed., *Miscellanea Arabica et Islamica*. Dissertationes in Academia Ultraiectina prolatae anno MCMXC (= *Orientalia Lovaniensia Analecta* 52), Leuven, Peeters 1993, pp. 221-235.

AVDOYAN, Levon  
*Pseudo Yovhannês Mamikonean: The History of Tarôn: Historical*

février 1994 après midi et pourrait être prolongée par une soirée conviviale.

*Investigation, Critical Translation and Historical and Textual Commentaries*. C.U Suren D. Fesjian Academic Papers 6. Atlanta, Scholars Press, 1993. (Surb Karapet- Tarôn-Monastic Histories-Forgeries)

BOURNOUTIAN, George A.  
Books:  
*A History of the Armenian People, Vol. I: Pre-History to 1500 A.D.*, Mazda Press, Costa Mesa, 1993.

*The Khanate of Erevan under Qajar Rule, 1795-1828*, Persian Studies Series, Columbia University. Mazda Press, Costa Mesa, 1992.

*Eastern Armenia in the Last Decades of Persian Rule, 1807-1828* Studies in Near Eastern Culture and Society, Gustav von Grunebaum Center, UCLA, Malibu, 1982.

Chapters in Collections:

*Arts in Post-Revolutionary Russia*, in *Artistic Strategy and the Rhetoric of Power: Political Uses of Art from Antiquity to the Present*, D. Castrioto, Editor. Southern Illinois University Press, 1986.

*The Ethnic Composition of Eastern Armenia in the First Half of the Nineteenth Century in: Transcaucasia, Nationalism and Social Change*, R. Suny, Editor. Ann Arbor, 1983.

Articles in Journals or Encyclopedias:  
*Armenia*, Funk and Wagnalls Encyclopedia, 1993.

*Armenia in 1992*, Collier Encyclopedia, 1993.

*Armeno-Persian Relations during the Reign of Agha Mohammad Khan and Fath 'Ali Shah*, Encyclopedia Iranica, 1987.

*Prince Alexander of Georgia*, Encyclopedia Iranica, 1986.

*Resistance Fighters*, Ararat, 1985.

*The Armenian Church and the Political Formation of Eastern Armenia*, Armenian Review, 1983.

*Methods of Taxation in Eastern Armenia Prior to the Russian Conquest*, Armenian Review, 1980.

*Four Centuries of Etchmiadzin*, Ararat, 1980.

*Estado e Religião No Irã: Os Antecedentes Historicos da Revolução*, Religião e Sociedade, Rio de Janeiro, 1980.

*The System of Land Tenure in Eastern Armenia during the Last*

*Years of Persian Rule*, Armenian Review, 1979.

*General Alexander Gudovich, The Modern Encyclopedia of Russian and Soviet History*, 1978.

*The Yerevan Khanate and Russia*, The Modern Encyclopedia of Russian and Soviet History, 1978

*The Administrative Structure of Eastern Armenia in the Peiod before the Russian Conquest*, Armenian Review, 1977.

*Husayn Quli Khan Qazvini, Sardar of Erevan: A Portrait of a Qajar Adminiatrator*, Iranian Studies, 1976.

*Sebeos: A Historical Controversy*, Armenian Review, 1975.

*The Rise of National and Political Consciousness among the Armenians, Georgians and Turko-Tatars and their Role in the 1905-1907 Revolution*, Armenian Review, 1973.

*The Armenian Community of Isfahan in the Seventeenth Century*, (2 parts), Armenian Review, 1971-1972.

Reviews:  
In *The Armenian Review*, 1985-1988:  
A.Z. Rubinstein, *Soviet Policy Toward Turkey, Iran, Afghanistan: The Dynamics of Influence*, New York 1982; T. Swietochowski, *Russian Azerbaijan, 1905-1920 Shaping of National Iden-*

tity in a Muslim Community, Cambridge, 1985; D. Nissman, *The Soviet Union and Iranian Azerbaijan: The Use of Nationalism for Political Penetration*, Boulder, 1987.

In *The Mirror, Spectator and AIM*, 1990-1993:

A. Hourani, *A History of the Arab Peoples*, Cambridge, 1981; J. Douglas, *The Armenians*, New York, 1991; R. Hovannisian, *The Armenian Genocide: History, Politics, Ethics*, New York, 1992; H. Morgenthau, *Mostly Morgenthau: A Family History*, New York, 1991; C.P. Ioannides, *In Turkey's Image: The Transformation of Occupied Cyprus into a Turkish Province*, New Rochelle, 1991; M.L. Settle, *Turkish Reflections*, New York, 1991; M. Chahin, *The Kingdom of Armenia*, New York, 1991; C. Walker, ed. *Armenia and Karabagh*, London, 1991; E.W. Martin, *The Hubbards of Sivas*, Santa Barbara, 1991; L.A. Davis, *The Slaughterhouse Province*, New Rochelle, 1989; E. Monishi & R. Savory, *History of Shah 'Abbas*, Boulder, 1985; G. Simon, *Nationalism and Policy Toward Nationalities in the Soviet Union*, Boulder, 1991; R. Suny, *Looking toward Ararat; Armenia in Modern History*, Bloomington, 1993; A.L. Altstadt, *The Azerbaijani Turks: Power and Identity Under Russian Rule*, Stanford, 1992.

BRENTJES, Burchard

*Kirche oder iranischer Tempel*. Archaeologische Mitteilungen aus Iran, No. 23/1990. (polemic

against a wrong interpretation of an early armenian church in Azarbaijian).

*Bildergrabsteine aus Ostarmenien*. Archaeologische Mitteilungen aus Iran, No. 23/1990. (Publication of Armenian tombstones with reliefs, 16-17th Cent).

FROTSCHER, Sven

*Töpferei und Keramik in Armenien*. Keramik Magazin 13 Jg. Nr. 3/1991, 12-16. (Ceramics, Pottery, Armenia, Ethnology, Archaeology)

GANDOLFO, Francesco

*Le arcatelle cieche nelle architetture di Ani*. Rivista internazionale d'archeologia e storia dell'arte, Serie III, XIV-XV, 1991-1992, 269-304. (Origini & sviluppo decorazione arcatelle cieche, pareti esterne architetture Ani)

GREPPIN, John A.C.

*Some Effects of the Hurro-Urartian People and their Languages upon the Earliest Armenians* Journal of the American Oriental Society, Vol. 111, 1991, 720-730.

*The Armenian Origin of Arabic banjar 'Beer'*. Studia etymologica indoeuropaea: Memoriae A.J. van Windekens (1915-1989) dedicata. L. Isebaert, ed. Leuven, Peeters, 1991, 113-116.

*The Etymology of Arm. astem and tarm and the Hurro-Urartian Hypothesis with a Bibliographi-*

*cal excursion*. Revue des études arméniennes 22, 1990-1991, 17-21.

*Arm. šar, Gk σάρω '3600 Years'*. Annual of Armenian Linguistics 13, 1992: 75-80.

*The Contemporary Armenian Response to Foreign Loan Intrusion: Arabic, English and Spanish*. Handes Amsorya 109, 1993, 215-219.

Editor of *Proceedings of the Fourth International Conference on Armenian Linguistics* Delmar, NY. Caravan Books, 330 pp.

Reviews (a selection only):

Vahé Oshagan *Avertsanner* Times Literary Supplement, London, May 1, 1992, 23; T.G. Piyadasa *Libraries in Sri Lanka: Their Origin and History from Ancient Times to the Present*. Journal of the American Oriental Society 112, 1992, 169; Gyula Décsy *The Indo-European Proto-language: A Computational Reconstruction* Language 68, 1992, 422-423; Johanna Nichols *Linguistic Diversity in Time and Space*. Times Literary Supplement (no date indicated); Jaan Puhvel. *Hittite Etymological Dictionary*. Vol. 3: *Words Beginning with h-*. Annual of Armenian Linguistics 12, 1992, 85-86. Vahan Derian *Coming to Terms: Selected Poetry Raft: A Journal of Armenian Poetry and Criticism.*; Garbed Enézian. *Les Connaissances médico-pharmaceutiques de l'antiquité et du Moyen-Age à travers les manu-*

*scrits arméniens*; Gerhard Endress and Dmitri Gutas *A Greek and Arabic Lexicon: Material for a Dictionary of the Medieval Translations from Greek to Arabic*; Albert Dietrich *Die Dioskurides-Erklärung des Ibn al-Baitar: Ein Beitrag zur arabischen Pflanzen-synonymik des Mittelalters*; H.J. Drosaart Lulofs and E.L.J. Poortman, *Nicolaus Damascenus. De Plantis: Five Translations*; Stella A. Vardanian *Opyt armjanskoj narodnoj i klassičeskoj mediciny v rukopisnykh lečebnikakh*. Newsletter, Society for Ancient Medicine 20, 1992: 66-67, 91, 111-112.

Booknotes on 15 recently appeared studies and texts in Annual of Armenian Linguistics 13, 1992, 87-95.

GULBEKIAN, Edward

*Anania's question to the Sun-being*. Գիտություն և տեխնիկա 1993, 11-12, էջ 8-10: (Anania Shirakac'i)

HEWSEN, R.H.

*The Geography of Ananias of Shirak (Ashkharhac'oyc')* Translation of the Long and Short Versions, with Introduction and Commentary. University of Tübingen, Dr. Reichert Verlag, Tübingen, 1992.

*Armenia*, article for Colliers Encyclopedia, ed. 1992 and 1993 (revised). *Armenia*, article in Colliers Encyclopedia's Yearbook.

Six maps for the Pierpont Morgan Library's exhibition of Armenian manuscripts to take place in New York and Baltimore in 1994 (See Newsletter 18).

HOVANESSIAN, Martine  
*L'élaboration d'un sens communautaire: complexité de la réalité arménienne.* Hommes et migrations, No. 1158, Oct. 1992, 29-36. (Appartenance, communauté, complexité, mémoire, diaspora, modernité).

*L'enchevêtrement des catastrophes en Arménie: discontinuités de l'Histoire et continuité de Mémoire.* Journal d'Anthropologues, 1993, 11-27. (Territoire, diaspora, état-nation, anthropologie, imaginaire, Arménie).

OUTTIER, Bernard  
*Réponses oraculaires dans des manuscrits bibliques caucasiens* Chr. Burchard (Ed.) Armenia and the Bible, UPATS 12, Atlanta GA, 1993, 181-184 (Découverte de la chaîne d'Ephrem sur le livre des Rois -extraits)

PAMUKCIYAN, K.  
*Ինչպես պատրաստեցավ Աճառեանի Արմատական Բառարանը: Բազմավեպ, 1992, թիւ 1-4, էջ 343-345:*

*Sabetay Sevi Hakkındaki Ermenice Şiirin Müellifi Kimdir? (Qui est l'auteur du poème arménien consacré à Sabetai Sevi?)* Tarih ve

Toplum, Istanbul, 1992 Mars, No. 99, 130-32.

*1867 Yılı Paris Sergisine Katılan Osmanlı Sanatkarları. (Les artistes ottomans qui ont participé à l'Exposition de l'année 1867 à Paris)* Tarih ve Toplum, Istanbul, 1992 septembre, No. 105, 35/163-37/165.

*Արքունի Ճարտարապետ Սենեքերիմ Խալիֆայ Կարապետեան, 1817-1892. Քուլիս, նոյեմբեր 1992, թիւ 1055, էջ 14-17:*

*Կատակերգակ Գրիգոր Չոպանեանի (1861-1944) Ինքնակենսագրութիւնը. Քուլիս, Դեկտեմբեր 1992, թիւ 1056, էջ 8-10:*

ROSENSTIEHL, J.-M. with HACOPIAN, Nazik Mélik  
*Brève histoire du prophète Élie.* In: Le Saint Prophète Élie d'après les Pères de l'église. Textes présentés par les carmélites du Monastère Saint Élie, Abbaye de Bellefontaine 1993 (Spiritualité Orientale No. 59), p. 397-416.

STONE, Michael  
*Catalogue of the Rock Inscriptions and Gaffiti Project of the Hebrew University* Volume 1-2  
Atlanta, Scholars Press, 1992

*The Fall of Satan and Adam's Penance: Three Notes on the Books of Adam and Eve* Journal of Theological Studies, 1993.

ULUHOGIAN, Gabriella  
*La tradizione medievale armena sull' origine delle regole di San Basilio.* Studi & ricerche sull' oriente cristiano XIV (1991), 3, 341-346. (Origine des règles basiliennes selon l'inedit Gir k patcařac' arménien).

## PUBLICATIONS RECEIVED

*Նոր կեանք*  
Bucarest, 1990: 1-4, 6-10; 1991: 2-12; 1992: 1-12.

*Երևան*  
Sofia, 1990: 8-45; 47-52; 1991: 3-5.

*Բանբեր*  
*Panpere*  
Revue mensuelle Evangélique  
Marseille  
Juillet-Août 1993, No.7-8  
Septembre 1993, No. 9.  
Octobre 1993, No. 10.  
Novembre 1993, No. 11  
Decembre 1993, No. 12

*Պատմա-բանասիրական հանդես.* Istoriko-filologicheski zhurnal, 1992, No. 1(134); 1992, No. 2-3(135-136).  
*Հայաստանի գիտությունների ակադեմիա, Երևան.*

*Les églises d'Ani d'après le témoignage des inscriptions.* Revue des études arméniennes XXIII, 1992, 393-417. (Tentative de classier les églises connues sous noms diverses).

*Il Card. Mezzofanti tra armeno e armeni.* Dans: G.R. Franci, editore, La benedizione di Babele, Cluer, Bologna 1991, 137-150. (Bibliothèque archiginnasio: fonds du polyglotte Mezzofanti riches en materiel "Arménien").

*Սիոն. Ամսագիրը կրօնական-գրական-բանասիրական կէտարի- նոր շրջան. 1993 Յունուար-Փետրուար - Մարտ թիւ 1-3*  
*Sion.* A Monthly of Religion, Literature and Philology, Vol. 67, January-March 1993, No 1-3.

*Armenian Voice*  
A Free Newsletter for the London-Armenian Community  
Summer 1993, No. 19.  
Winter 1993, No. 20.  
Centre for Armenian Information and Advice

*Հայկական տեղեկատուութեան և խորհուրդի կեդրոն*

*Կամքը կառուցելու և վերապրելու*  
*The Will to Build & Survive*  
*Հայկական տեղեկատուութեան և խորհուրդի կեդրոն*  
Centre for Armenian Information and Advice

Annual Review 1991-1992.

*Armenisch-Deutsche Korrespondenz*. Vierteljahresheft der Deutsch-Armenischen Gesellschaft, Mainz.  
No. 80, Juni 1993.  
No. 81, September 1993.

*Armenian Review*  
Spring/Summer 1992, Vol. 45,  
No. 1-2/177-178.

*Newsletter*  
Society for Armenian Studies  
Vol. XVII, No. 2 (41), Autumn  
1993.

*Newsdigest*  
Krikor and Clara Zohrab Information Center  
Volume 3, Number 45, November 11, 1993  
Diocese of the Armenian Church of America, New York

*Bloodshed in the Caucasus: Indiscriminate Bombing and Shelling by Azerbaijani Forces in Nagorno Karabakh*  
Helsinki Watch  
New York-Washington, Volume 5, Issue 10. July 1993.

Mitteilungsblatt des Mediävistenverbandes  
Jg 10 (1993), Nr. 2.

Der Mediävistenverband

From our member Pamukciyan in Istanbul the AIEA Library received the following titles:

Y. Çark  
*Türk Devleti Hizmetinde Ermeniler. 1453-1953*

Mitgliederverzeichnis - Satzung

*Newsletter*  
Byzantine Studies in Australia  
XXIX, October 1993  
Armidale, Australia

*Newsletter*  
The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas  
July 1993, XII:2; October 1993, XII:3

HOVANESSIAN, Martine  
*L'élaboration d'un sens communautaire: complexité de la réalité arménienne*. Hommes et migrations, No. 1158, Oct. 1992, 29-36. (Appartenance, communauté, complexité, mémoire, diaspora, modernité).

AIEA received a copy of an unpublished recension by George Bourmoutian, Associate Professor of Russian and East European History, Iona College. It critically approaches, as prof. Bourmoutian states, a scholarly unacceptable treatment of the history of Karabagh in: *The Azerbaijani Turks: Power And Identity under Russian Rule* by Audrey L. Altstadt, Stanford, Hoover Press, 1992. Cloth and Paper, xxiv+331 pp.

Yeni Matbaa, Istanbul, 1953.  
(Armenians in Turkish Government Service 1453-1953)

Շնորհք Արքեպիսկոպոս  
Գալուստեան  
Ուխտագնացութիւն եւ հովուապետական այցելութիւն  
գաւառի մեր եկեղեցիներուն  
եւ համայնքներուն:  
Istanbul, 1989

Երգ երգոց հանդերձ մեկնութեամբ նախնեաց: Աշխատասիրութեամբ՝  
Տ. Մեսրոբ քահանայ Արամեանի:

Գանձասար մատենաշար,  
Գանձասար հանդէս, Երևան,  
1993:

Գանձասար Գ 1993  
Հայ առաքելական եկեղեցու  
Արցախի թեմի Աստուածաբանական հանդէս  
Գլխ. խմբագիր՝ Մեսրոպ  
քահանայ Արամեան  
Երևան, 1993:

#### ADDRESSES LOST

Ms. Chiara H. Megighian, formerly Viale della Repubblica 45, I-37126 Roma, Italy.

PUBLICATIONS UNDER AUSPICES OF AIEA

The Publications Committee of AIEA undertakes to have armenological studies published under auspices of AIEA.

Bernard Coulie  
*Répertoire des catalogues et des bibliothèques de manuscrits arméniens*  
 (Corpus Christianorum. Series Graeca.)  
 Turnhout, Brepols, 1992, 280 pp.  
 Hardbound/relié 4000 BEF/700 FF; paperback/broché 3500 BEF/615 FF.  
 This title is available with a 25% discount for members

M. Thierry  
*Répertoire des Monastères arméniens*  
 Turnhout, Brepols, 1993 XVI-249 pp.  
 Hardbound/relié 4000 BEF; paperback/broché 3500 BEF

Christoph Burchard (Ed.)  
*Armenia and the Bible*  
 University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies 12  
 Scholars Press, Atlanta, Georgia 1993.

AIEA received a copy of an unpublished dissertation by George Bournoitian, Associate Professor of Russian and East European History, Iowa College. It critically approaches, as prof. Bournoitian states, a scholarly unacceptable treatment of the history of Karabagh in *The Azerbaijani Turks: Power And Identity under Russian Rule* by Audrey L. Altstadt, Stanford, Hoover Press, 1992. Cloth and Paper, xxiv+331 pp.

From our member Panuketyan in Istanbul the AIEA Library received the following titles:

Y. Çark  
*Türk Devleti Hizmetinde Ermeniler, 1453-1953*

Yeni Matbaa, Istanbul, 1953.  
 (Armenians in Turkish Government Service 1453-1953)



AIEA is officially registered as non-profit organization under Dutch law.

President:

Prof. Dr. M.E. STONE  
POB 16174- Jerusalem  
Israel

Secretary:

Dr. J.J.S. WEITENBERG  
Dept. of Comparative Linguistics  
University of Leiden  
POB 9515  
NL-2300 RA Leiden  
Nederland

Treasurer:

Prof. Dr. Chr. BURCHARD  
Theologische Fakultät  
Universität Heidelberg  
Kisselgasse 1  
D-6900 Heidelberg  
Deutschland

Members of the Committee:

Prof. Dr. Chr. HANNICK, Trier  
Prof. Dr. D. KOUYMJIAN, Fresno  
Prof. Dr. H. LEHMANN, Århus  
Prof. Dr. G. ULUHOGLIAN, Bologna

Consulting member:

Prof. Dr. A. SANJIAN

President of the Publication Committee:

Prof. Dr. B. COULIE  
Institute Orientaliste  
Collège Erasme  
Place Blaise Pascal 1  
B-1348 Louvain-la-Neuve  
Belgique

Editor of the Newsletter:

Th.M. van LINT  
Department of Comparative Linguistics  
University of Leiden  
POB 9515  
NL-2300 RA Leiden